

---

## CURRICULUM VITAE

Serena Paccagnella

### ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Dicembre 2003 – Aprile 2005: seconda laurea in Traduzione Letteraria presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università La Sapienza di Roma; tesi: *La traduzione multimediale: analisi del testo, traduzione e adattamento per il sottotitolaggio del film The Last Movie – Fuga da Hollywood* (voto: 110/110 con lode).
- Settembre 1998/Marzo 2003: Laurea in Lingue e Letterature Straniere: 110 e lode/110, indirizzo Scienze della Comunicazione - Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Padova; tesi: *Dubbing and Subtitling. Analysing Film Translation through a Multimodal Transcription of the Film Bulworth* (in inglese; introduzione alle origini, strategie, problemi delle due tecniche di traduzione multimediale più diffuse - doppiaggio e sottotitolaggio- e applicazione dell'analisi multimodale ad una sequenza del film) (voto: 110/110 con lode).
- Settembre 2001 - Settembre 2002: progetto di studio Erasmus presso l'Università di Valencia (Spagna) nel Dipartimento di Filologia Inglese e Spagnola e Comunicazione Audiovisiva.
- Luglio 1994: Diploma di Maturità scientifica - Liceo E. Curiel (Padova)

### ESPERIENZE PROFESSIONALI

- Dall'ottobre 2007 realizzo sottotitoli per non udenti.
- Dal 2005 svolgo l'attività di assistente al doppiaggio.
- Dall'anno 2003 svolgo stabilmente l'attività di traduttrice e adattatrice freelance di opere cine-televisive per società di doppiaggio e sottotitolaggio come CAST, SDI, Dubbing, CVD, C.I.S., E.T.S., Argon, Videosound, Studio Universal, PCM, Moviemax, Cooperativa Cortese, LaBibi.

### ESPERIENZE DI INSEGNAMENTO

- Ottobre 2020 – Maggio 2021 insegnante di inglese presso il Liceo Español Cervantes, classe II e III elementare.

- 
- Settembre 2020 - insegnante presso il Master in Traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale presso l'Università degli Studi di Torino
  - Gennaio 2013 – settembre 2019: insegnante presso il master in Traduzione e adattamento delle opere audiovisive e multimediali per il doppiaggio e sottotitolaggio dell'Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT)
  - Giugno 2006 – dicembre 2013: laboratorio annuale di traduzione per il cinema dall'inglese all'italiano e adattamento al sottotitolaggio presso il Master in Traduzione Specializzata dell'Università La Sapienza, Roma.
  - Dal 1998 ad oggi: lezioni private (inglese, spagnolo e materie letterarie per le scuole elementari, medie e superiori)

### **BORSE DI STUDIO E RICONOSCIMENTI**

- 2001-2002: borsa di studio Erasmus concessa dall'Università di Padova (1,500 €).
- Ottobre 2003: Laboratorio sul doppiaggio cinematografico "Le carte in tavola" presso la Fondazione Giorgio Cini di Venezia, organizzato con la collaborazione dell'Università Ca' Foscari e la Cooperativa di doppiaggio LaBiBi (interventi di G. Galassi, R. Pugliese, F. di Giammatteo, F. Borin) (1000 €)

### **LINGUE**

- Italiano madrelingua
- Inglese, ottimo
- Spagnolo, ottimo
- Francese, scolastico